

ОЦЕНКА ЧЕЛОВЕКА В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

ASSESSMENT OF A PERSON IN RUSSIAN AND UZBEK PROVERBS AND SAYINGS

*Бухарская область Вабкентской район
Магистр второго курса Бухарского Государственного Университета
40-школа Учитель русского языка и литературы
Нажмиддинов Нозим Намозович*

Аннотация: Язык - это целый мир. Он занимает важнейшее место в человеческой деятельности. Трудности при изучении русского языка узбекскими студентами обусловлены, в первую очередь, разным происхождением русского и узбекского языков. В данной работе ставится цель сопоставить русские и узбекские пословицы и выявить как черты сходства, так и различия, обусловленные национальной спецификой. Для реализации цели поставлена задача – сравнительное исследование русских и узбекских пословиц в семантическом аспекте.

Ключевые слова: Пословицы, семантическое значение, происхождение пословиц, узбекский фольклор, поговорки, афоризмы.

Annotation: Language is the whole world. It occupies an important place in human activity. Difficulties in the study of the Russian language by Uzbek students are primarily due to the different origins of the Russian and Uzbek languages. In this work, the goal is to compare Russian and Uzbek proverbs and identify both similarities and differences due to national specifics. To achieve the goal, the task was set - a comparative study of Russian and Uzbek proverbs in the semantic aspect.

Key words: Proverbs, semantic meaning, origin of proverbs, Uzbek folklore, sayings, aphorisms.

В пословицах содержится опыт народа, его национальный характер, мировоззрение. Это древнейший жанр устного народного творчества, в котором народ выразил свое отношение к добру и злу, смерти и жизни, войне и миру. Поэтому сравнительное изучение пословичных выражений важно для изучения культуры разных народов. История собирания и классификация пословиц в России восходит к именам И.М.Снегирева, М.И.Михельсона, В.И.Даля, языковедческое изучение пословиц начинается практически с работ А.А.Потебни. Широко известны его труды, в которых ученый впервые затрагивает вопросы происхождения пословиц, их семантики, отличия пословиц от аналогичных образований. Отдельные наблюдения за структурно-семантическими особенностями пословиц содержатся в работах академика

В.В.Виноградова, этой проблеме посвящены некоторые статьи Б.А.Ларина и других ученых[4]. Сбор и изучение узбекского фольклора на научной основе началось лишь в двадцатом веке. В первой половине двадцатых годов определенную работу по собиранию фольклора провели Газы Алим Юнусов, Гулям Зафари и Эльбек. Публикации тех лет по отдельным жанрам (песни, пословицы, устная драма), первые 688 характеристики фольклора - явились тогда подлинным событием культурной жизни, привлекли к записям фольклора внимание широкой общественности. В середине двадцатых годов сбор фольклорного материала возглавил человек, которого по праву можно назвать основоположником научной узбекской фольклористики - Ходи Зарифов. По его инициативе были записаны многие сказки, песни, пословицы. Эта работа продемонстрировала не только возможности узбекской фольклористики, но и громадное богатство самого узбекского фольклора. Пословица представляет собой специфический малый жанр устного народного творчества. Дать определение пословице очень трудно, поскольку по своим структурно-семантическим признакам она очень близка к другим малым фольклорным жанрам (поговоркам, афоризмам, присловьям и т.п.). Пословицу нелегко отличить от других паремий, в частности поговорок. Мы принимаем точку зрения Г.Л. Пермякова, согласно которой самое существенное различие между пословицами и поговорками заключается в том, что пословицы представляют собой законченные («замкнутые») предложения, а поговорки – не законченные («не замкнутые»). Поэтому пословицы выражают суждение, а поговорки суждений выражать не могут. Пословица стала изучаться как явление мысли, языка и фольклора. Широкое распространение получил структурно-семантический подход, используемый при анализе пословиц. Кроме того, возникновению пристального внимания к пословице способствовала относительно молодая отрасль науки – лингвистика текста, поскольку пословица также представляет текст (хотя и очень краткий) со всеми его свойствами и семантико-структурными особенностями. Одна из самых важных задач изучения пословиц – их естественное внедрение в письменную и устную речь, чтобы пословицы становились органической и существенной частью языковой коммуникации, передавая необходимую информацию. У узбеков пословица имеет как бы двойную ценность. Это и мудрое слово, сказанное в нужный момент, и эталон здравого смысла, сопоставляемый с конкретной жизненной ситуацией, поступком, высказыванием. Пословица – это любимый в Узбекистане народный жанр. Узбекские пословицы – это своего рода образные формулы, метафоры тех или иных крупиц жизненного опыта. Тематика узбекских пословиц различна. Многие из них имеют поучительный характер, в них собраны неписанные законы и правила взаимоотношений людей, вековой опыт народа. Изучение пословиц народного языка должна учитывать в первую очередь то общее, что характерно для пословиц сопоставляемых языков, и те различия, которые для них характерны. Проанализируем с этой точки зрения некоторые русские и узбекские пословицы. Слово – не воробей: вылетит – не поймаешь. Айтилган суз отилган ук («сказанное слово – вылетевшая пуля»). Ситуация:

«сказанное обратно не вернешь». Обжегшись на молоке, дуют на воду. Огзи куйган пуфлаб ичади («обжегший рот пьет, лая»). Ситуация: «тот, кто пострадал от чего-то, становится очень осторожным». Язык мой – враг мой. Хамма бало тилдан. («все беды на мою голову от языка»). Ситуация: «сказанное не во время или не к месту вредит». Два медведя в одной берлоге не живут. Иккта кучкорнинг боши бир козонга сигмайди. («две бараньи головы в один котел не влезают»). Ситуация: «два человека (равных во всех отношениях) не могут находиться на одном месте, должности и т.п.». Без труда не вынешь рыбку из пруда. Еринмаган шернинг огзидан хам олади. («тот, кто не ленится, может добычу из пасти льва достать»). Ситуация: «чтобы достичь положительного результата, надо трудиться». Приведенные пословицы в каждом конкретном случае объединяет общность ситуаций. Различаются пословицы чаще всего реалиями. Ср.: воробей (русск.) – пуля (узб.); два медведя (русск.) – два барана (узб.); рыбка из пруда (русск.) – добыча из пасти льва (узб.). у воды, текущей перед тобой, нет цены. Русский аналог: что имеем – не храним, потеряем – плачем. Речь идет о том, что люди начинают ценить то, что у них есть, только когда это теряют. Узбекская пословица конкретнее – в ней указан предмет, который доступен (течет перед тобой) и, поэтому не ценится – это вода. Если и утаишь болезнь – лихорадка выдаст. Русский аналог: шила в мешке не утаишь. Значение обеих поговорок: невозможно скрыть то, что само себя обнаруживает, выдает. Лихорадка – симптом болезни даст о себе знать, проявится, также как шило – острая игла с рукояткой проколет мешок и выйдет наружу. Не пяль глаза на чужую вещь. Русский аналог: на чужой каравай рот не разевай. То есть не претендуй на то, что не принадлежит тебе. В русской пословице образно переосмысливается это значение: каравай — свадебный хлеб, по русской традиции при бракосочетании жених и невеста кусали этот хлеб. Русская поговорка имеет продолжение: а пораньше вставай да свой затевай! То есть не завидуй чужому, лучше сделай что-то своё. Протягивай ноги по своему одеялу 690 Русский аналог: по одежке протягивай ножки. Значение: жить нужно по своим доходам, нельзя выходить за определенные границы – в узбекской поговорке эти границы определяются длиной одеяла, то есть величиной достатка человека. Если многие ударят кулаком по разу – убьют, если дадут по кусочку – накормят. Русский аналог: с миру по нитке – голому рубашка. Небольшая помощь от каждого человека – может принести огромную пользу (накормить, одеть). Ткач не добьется кушака, а гончар – горшка. Русский аналог: портной без порток, сапожник без сапог. Значение - обычно человек сам плохо пользуется тем, что производит в связи со своей профессией. В узбекском варианте ткач (портной) не сошьет себе пояс - кушак (в русском – брюки - портки). Многие пословицы раскрывают внутренний мир человека, его характер, особенности взаимоотношений с окружающими. Например: Язык птицы понимает птица. Русский аналог: рыбак рыбака видит издалека. Похожие в чем-либо люди быстро находят общий язык. В русском варианте сходство образно передается принадлежностью к одинаковой профессии – рыбак. Верблюда видел? – Нет. – Кобылу видел? – Нет. Русский аналог: моя хата с краю, я ничего не знаю.

Говорится о человеке, который подчеркивает свою незаинтересованность чем – либо, непричастность к чему-либо. Узбекская пословица представляет собой диалог, человеку задаются вопросы, на которые он отвечает отрицательно, русская пословица - высказывание от первого лица, в котором человек объясняет свою неосведомленность тем, что его дом (хата) расположен с краю, то есть отдельно от других. Кто повадился, тот никогда не отступит. Русский аналог: горбатого могила исправит, а упрямого дубина. Это значит, что пороки человека невозможно исправить. В русском варианте неисправимый недостаток человека – горбатость может исправиться только в могиле, то есть после смерти, так же как и упрямство может быть исправлено лишь с помощью дубины - тупого ударного оружия. Если сосед твой слепой – зажмуривай глаза и ты. Русский аналог: с волками жить – по - волчьи выть. Человек бывает вынужден приспособливаться к окружающим, принимать их образ жизни (часто негативный - в узбекском - зажмуриться, то есть притвориться слепым, в русском выть по - волчьи – притвориться волком). 691 Таким образом, можно сделать вывод, что та или иная мысль, заложенная в пословице, нередко повторяется в пословицах других народов, но словесная форма пословицы несет в себе неповторимую информацию, отпечаток характера данного народа.

Библиографический список:

1. Боровков, А.К. Узбекско-русский словарь/А. К. Боровков. – Москва, 1959.-840 с.
2. Даль, В. Пословицы и поговорки русского народа/ В. Даль.- М.: Диамант, 1998. - 544 с.
3. Креймер, Л. Сопоставительный анализ текстов пословиц и поговорок (ивритрусские параллели)/ Л. Креймер//“Слово и текст”,№ 3, 2008.- С.1
4. Павлов Владимир Васильевич. Сравнительно-сопоставительный анализ структуры и семантики турецких и чувашских пословиц : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 : Чебоксары, 2004.- 164 с. [Электронный ресурс] <http://www.dslib.net/sravnit-jazykoved/sravnitelno-sopostavitelnyj-analiz-struktury-isemantiki-tureckih-i-chuvashskih.html> (дата обращения: 02.04.2013).
5. Сыздыкбаев, Н. А. История узбекской литературы.-Ташкент, 2006.-125 с. [Электронный ресурс] http://simakowwww.narod.ru/ist_uzb_lit.pdf (дата обращения: 02.04.2013).